

Studium Deutsch als Fremdsprache – Sprachdidaktik
herausgegeben von Bernd-Dietrich Müller und Gerhard Neuner

Band 9

Interkulturelle Wirtschaftskommunikation

Herausgegeben
von Bernd-Dietrich Müller

iudicium verlag

Inhaltsverzeichnis

Vorwort 9

Kulturbezogene Perspektiven des Lernziels Wirtschaftskommunikation

Eis Oksaar (Hamburg)
Problematik im interkulturellen Verstehen 13

Bernd-Dietrich Müller (Bayreuth)
Die Bedeutung der interkulturellen Kommunikation für die
Wirtschaft 27

Ludwig M. Eichinger (Passau)
Einübung in die Bürgerlichkeit. Form und Funktion der Redeweisen
über Recht, Wirtschaft und das Staatswesen im 18. Jahrhundert .. 53

Jürgen Bolten (Düsseldorf)
Fremdsprache Wirtschaftsdeutsch: Bestandsaufnahme und
Perspektiven 71

Ewald Reuter, Hartmut Schröder, Liisa Tiittula (Vaasa)
Zur Erforschung von Kulturunterschieden in der internationalen
Wirtschaftskommunikation 93

Jörg Tiedemann (Bangkok)
Wirtschaftsdeutsch und interkulturelles Lernen am Beispiel
Thailand 123

Jean-Paul Vernon (Le Mans)
Fachsprachenlexik oder »fachkulturelle« Lexik 145

Mündlicher Ausdruck, Hörverstehen, Dolmetschen, Mitteln

<i>Asger Blom</i> (Odense) Verhandlungsspiele	159
<i>Rolf Ehnert</i> (Bielefeld) Projektorientierte Fachsprachenlehrausbildung (Video und Tandem in der Wirtschaftskommunikation)	181
<i>Christiane Braun</i> (Düsseldorf) Interkulturelle Barrieren in der Fach- und Berufssprache der Tourismusbranche	193
<i>Ágota Borgulya</i> (Pécs) Zur Didaktik der mündlichen Wirtschaftskommunikation	203
<i>Klaus Hinke</i> (Cranfield) Übungsformen zur Berufssprache. Zur Begründung und Vermittlung berufssprachlich-kultureller Kompetenzen im Kontaktstudium Deutsch-Wirtschaftswissenschaften	211
<i>Ursula Frenser</i> (Düsseldorf) Wirtschaftsdeutsch: Ein Verhandlungsgespräch	235
<i>Ruth Brons-Albert</i> (Amsterdam) Verkaufen lernen mit »programmierten Verkaufsgesprächen«. Eine Hilfe für Deutschlerner in Verkaufsberufen?	245
<i>Johannes Wagner / Uwe Helm Petersen</i> (Odense) Zur Definition von Verhandeln. Unter besonderer Berücksichtigung von Gesprächsverhandlungen	261
<i>Mary E. Wildner-Bassett</i> (Tucson) Zur Didaktisierung von Gesprächsroutinen und -strategien	277
<i>Susanne Günthner</i> (Konstanz) Pi Lao Zheng (»Müdigkeit im Kampf«). Zur Begegnung deutscher und chinesischer Gesprächsstile	297

Helga Kotthoff (Konstanz)
Oberflächliches Miteinander versus unfreundliches
Gegeneinander? Deutsch-amerikanische Stildifferenzierungen
bei Nicht-Übereinstimmung 325

Jean Klein (Mons)
Der Dolmetscher als kultureller Mittler 343

*Interkulturelle Aspekte von Texten: Leseverstehen, schriftlicher
Ausdruck, Übersetzen*

Gerlinde Butzphal (Swansea)
Zur Schulung des Leseverstehens bei der Sinnentnahme von
Wirtschaftstexten 355

Claus Gnutzmann (Hannover)
»Abstracts« und »Zusammenfassungen« im deutsch-englischen
Vergleich. Das Passiv als interkulturelles und teiltext-
differenzierendes Signal 363

Doris Hansen (Kopenhagen)
Situationsadäquate Aufforderungshandlungen in Geschäftsbriefen ... 379

Bert Weiß (Paris)
Lernziel Explizitheit: Hauptschwierigkeiten frankophoner Studen-
ten beim Übersetzen französischer Wirtschaftstexte ins Deutsche 391

Judith Murath (Pécs)
Das Gewicht von Konnotationen beim Übersetzen 411

Knud Troels Thomsen (Kopenhagen)
Technisches Denken. Zur pädagogischen Aufbereitung eines ver-
nachlässigten Aspekts der Fachübersetzerausbildung 423

*Unterrichtsmaterial, Didaktisierungen: Berichte,
Dokumentationen*

Steffen Höhne (Düsseldorf)

Morpho-graphematische Probleme in der betrieblichen
Kommunikation 433]

Herbert Pütz (Trondheim)

Deutsch als Wirtschaftssprache in Norwegen 451

Dietmar Rösler (London)

Überlegungen zur Rolle von Lehrwerken im Unterricht
'Fachsprache Wirtschaft' 463]

Thomas Starkbaum (London)

Zur Gestaltung von Übungen und Übungsformen im
audio-visuellen Unterricht Wirtschaftsdeutsch 473

Wilfried Scharf (Coleraine)

Deutsche Wirtschaftskommunikation im Rahmen der European
Business Studies 493